

名著图典
TEXT & HYPERTEXT



〔奥〕茨威格著
韩耀成译

国际象棋的故事

图文编纂 / 曹文

浙江文艺出版社

〔奥〕茨威格著 韩耀成译

国际象棋的故事

图文编纂 / 曹文



浙江文艺出版社

策 划 李庆西 舒建华

责任编辑 舒建华

封面设计 梁 珊

图书在版编目(CIP)数据

国际象棋的故事/[奥地利]茨威格著;韩耀成译.

杭州:浙江文艺出版社,2000.12

(名著图典丛书)

ISBN 7-5339-1395-7

I. 国... II. ①茨... ②韩... III. ①中篇小说-作品集-奥地利-现代②短篇小说-作品集-奥地利-现代
IV. I521.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 55983 号

国际象棋的故事

[奥]茨威格 著

韩耀成 译

图文编纂 曹文

浙江文艺出版社出版发行

浙江省新华书店经销

杭州市长命印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 插页 2 字数 90 千字 印张 3.375

2000 年 12 月第 1 版 2000 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7—5339—1395—7/I·1244 定价:7.30 元

名著图典

编辑旨趣

“图书”一词，古已有之。这个词的起源，无论来自河图洛书的古老传说，还是中国史书上有关图籍与文书的合称，大率递述着这样一种传播理念：作为思想和信息的承载物之完美形式，应当是“图”与“文”的结合。显然，人们阅读的兴味不光在于文字魅力，图画、图样、图式之类，历来也是认知和审美的重要手段——这不能不使人想到，一件存世的古代最早的雕版印刷品，便是带有图像的经卷。自印刷术问世以来的一千几百年间，人们一再挑战技术手段的障碍，对所谓图文并茂的出版物显示出执著的追求，从板刻的绣像，到珂罗版的图片，早年的筭路蓝缕孕育着当今的“读图时代”。一切技术层面上的革命，最终链上了那个遥远的梦想。

其实，读图并不是一种静止的欣赏，如果说文字有着无穷的想象空间，那么图像也不仅是一种形象的东西，亦能提供思维的逻辑起点。正是出于这种认识，本社策划出版的这套“名著图典”，力求采用

比较灵活的编纂形式，使书中的文字与图片能有相互发明之趣，也给读者提供某些想象和思考的路径。图文之间的自由出入，本身就是思维的“链接”，将零散而飘忽的思绪“链接”起来，或许最终能够实现超文本的阅读。这种来自网络页面的阅读方式，固然由于电子技术的推动，但就其接受理念而言，依然源自人们固有的思维习惯和认知本能。这一点，对于历史悠久的纸面出版物来说，同样是一种启示，也同样提供着更新的机会。所以，“名著图典”拟将作出有限的尝试，给读者提供一种略具新意的“图书”。

“名著图典”遴选中外名家作品，不拘体裁、篇幅，皆以原文入书。图片及说明文字由编纂者提供，当然这里不能不带有编纂者本人对文本的体验与感悟。我们相信，面对这种图文之间的话语关系，许多读者会有自己的理解，或许也会想到另一种编纂方式。

浙江文艺出版社
二〇〇〇年十月

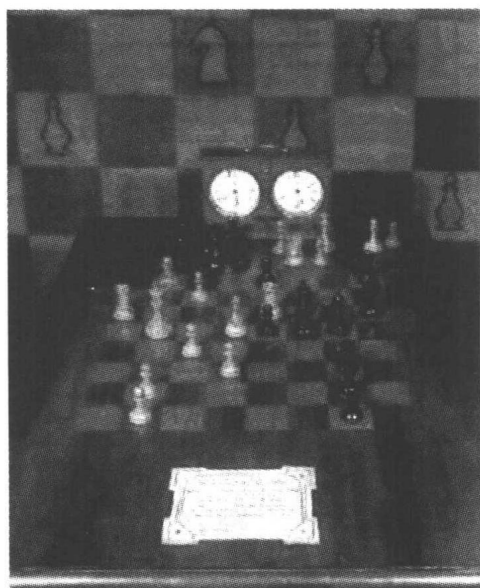
12313106

名著图典

TEXT & HYPERTEXT

国际象棋的故事

今天午夜有一艘巨型客轮将从纽约驶往布宜诺斯艾利斯。轮船即将起锚，此刻船上呈现一派常见的紧张和繁忙景象。到码头上来为朋友送行的客人拥挤不堪，歪戴着帽子的电报投递员穿过一个个休息室，高声喊着旅客的名字；有的旅客拽着箱子，手里拿着鲜花；孩子们好奇地在客轮的阶梯上跑上跑下，乐队不知疲倦地在甲板上卖劲地演奏。我站在上层甲板上同一位朋友聊天，稍稍避开这喧闹的人群。这时我们身旁闪光灯刺目地闪了两三下——大概是某位知名人士在起航前的一刻还在接受记者的快速采访和照相。我的朋友朝那边看了看，笑着说：“岑托维奇在您船上，他可是个罕见的怪物。”听了他的话，我脸上显然露出十分不解的表情，所以他接着便解释道：“米尔柯·岑托维奇是国际象棋



1927年在阿根廷首都布宜诺斯艾利斯，阿廖欣战胜卡帕布兰卡，这是当时的棋局。

世界冠军。他在美国从东到西的巡回比赛中取得全胜，现在乘船到阿根廷去夺取新的胜利。”

经他一说，我真想起了这位年轻的世界冠军，甚至还记起了他一鸣惊人、名满天下的若干细节；我的朋友看报要比我仔细得多，所以能拿好些奇闻轶事来补充我所知道的那点细节。大约在一年以前，岑托维奇一下子就跻身于阿廖欣、卡帕布兰卡、塔尔塔柯威尔、拉斯克、波戈留



亚历山大·阿廖欣（右坐者）1892年生于俄国，少年时迷上国际象棋，17岁时获得“大师”称号。十月革命后，阿廖欣移居法国，1925年加入法国籍，随后进入索伯尼法学院，以中国监狱制度为题做论文获博士学位。他曾两度称雄国际棋坛，前后达17年之久，堪称奇迹。阿廖欣性格怪异，生活多变，结过四次婚，第二次世界大战前后，又投靠过德国纳粹。1946年3月23日晚，阿廖欣在葡萄牙的埃斯托里尔猝死，有人说是心肌梗塞，有人说是吃饭时给一块肉噎死的，数日后被草草埋葬，葬礼非常冷清。1956年经苏联棋协和法国棋协的奔走，阿廖欣遗骸移葬法国巴黎的蒙特巴纳塞公墓。阿廖欣生前精于算计，独步天下，死后的墓碑上出生的日子和死亡的日子却都是错的。这是他1916年在敖德萨和人下棋的情形。

冠军	保持记录	对手
威廉·施泰尼茨	1886—1894	祖科托特，津戈林，金斯堡
伊曼纽尔·拉斯克	1894—1921	施泰尼茨，马歇尔，特拉斯奇，加诺威斯基，施莱策特
何塞·卡帕布兰卡	1921—1927	拉斯克
亚历山大·阿廖欣	1927—1935	卡帕布兰卡，波戈留波夫
马克斯·尤伟	1935—1937	阿廖欣
阿廖欣	1937—1946	尤伟

棋手 \ 局次	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	总分
拉斯克	1	0	1	0	=	=	1	1	1	1	=	0	0	1	1	0	=	1		12.0
施泰尼茨	0	1	0	1	=	=	0	0	0	0	=	1	1	0	0	1	=	0		7.0

1894年在美国纽约等地的锦标赛上，拉斯克和施泰尼茨的比分。

棋手 \ 局次	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	总分
卡帕布兰卡	=	=	=	=	1	=	=	=	=	1	1	=	=	1	9.0
拉斯克	=	=	=	=	0	=	=	=	=	0	0	=	=	0	5.0

1921年在哈瓦纳，卡帕布兰卡战胜拉斯克，比分9:5。

棋手 \ 局次	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	总分
卡帕布兰卡	0	=	1	=	=	=	1	=	=	=	=	=	=	=	0	0	=	=	=	=	0	=	=	=	=	=	=	1	=	=	0	=	0		15.5
阿廖欣	1	=	0	=	=	=	0	=	=	=	1	1	=	=	=	=	=	=	=	=	1	=	=	=	=	=	=	0	=	=	1	=	1		18.5

1927年在布宜诺斯艾利斯，阿廖欣苦战卡帕布兰卡，以18.5:15.5战胜对手。

棋手 \ 局次	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	总分
阿廖欣	1	0	1	1	=	=	1	0	1	0	=	0	=	0	=	1	=	=	1	0	0	=	=	=	0	0	1	=	=	=	14.5
尤伟	0	1	0	0	=	=	0	1	0	1	=	1	=	1	=	0	=	=	0	1	1	=	=	=	1	1	0	=	=	=	15.5

1935年在荷兰，尤伟险胜阿廖欣，比分是15.5:14.5。

棋手 \ 局次	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	总分
尤伟	1	0	=	=	1	0	0	0	=	0	=	=	1	0	=	=	1	=	=	=	0	0	=	=	0	0	=	0	0		9.5
阿廖欣	0	1	=	=	0	1	1	1	=	1	=	=	0	1	=	=	0	=	=	=	1	1	=	=	1	1	=	1	1		15.5

1937年荷兰举办的世界锦标赛上阿廖欣和尤伟的比分为15.5:9.5。



俄罗斯国际象棋名手波戈留波夫，在1929和1934年两届世界国际象棋锦标赛上，均负于阿廖欣而获亚军。



塔尔塔柯威尔生于俄国，1904年赴维也纳，学过法律，参加过两次世界大战。这位国际象棋名家兼诗人、浪漫主义者先后成为四个国家的公民。

SCHACHNOVELLE

Auf dem großen Passagierdampfer, der um Mitternacht von New York nach Buenos Aires abgehen sollte, herrschte die übliche Geschäftigkeit und Bewegung der letzten Stunde. Gäste vom Land drängten durcheinander, um ihren Freunden das Geleit zu geben, Telegraphenboys mit schiefen Mützen schossen Namen ausrufend durch die Gesellschaftsräume, Koffer und Blumen wurden geschleppt, Kinder liefen neugierig treppauf und treppab, während das Orchester unerschütterlich zur Deck-show spielte. Ich stand im Gespräch mit einem Bekannten etwas abseits von diesem Getümmel auf dem Promenadendeck, als neben uns zwei- oder dreimal Blitzlicht scharf aufsprühte – anscheinend war irgendein Prominenter knapp vor der Abfahrt noch rasch von Reportern interviewt und photographiert worden. Mein Freund blickte hin und lächelte. »Sie haben da einen raren Vogel an Bord, den Czentovic.« Und da ich offenbar ein ziemlich verständnisloses Gesicht zu dieser Mitteilung machte, fügte er erklärend bei: »Mirko Czentovic, der Weltschachmeister. Er hat ganz Amerika von Ost nach West mit Turnierspielen abgeklappert und fährt jetzt zu neuen Triumphen nach Argentinien.«

In der Tat erinnerte ich mich nun dieses jungen Weltmeisters und sogar einiger Einzelheiten im Zusammenhang mit seiner raketenhaften Karriere; mein Freund, ein aufmerksamerer Zeitungsleser als ich, konnte sie mit einer ganzen Reihe von Anekdoten ergänzen. Czentovic hatte sich vor etwa einem Jahr mit einem Schläge neben die bewährtesten Altmeister der Schachkunst, wie Aljechin, Capablanca, Tartakower, Lasker, Bogoljubow, gestellt. Seit dem Auftreten des siebenjährigen Wunderkindes Rzecewski bei dem Schachturnier 1922 in New York hatte noch nie der Einbruch eines völlig Unbekannten in die ruhm-

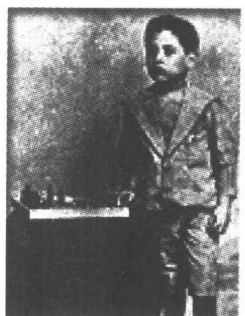
《国际象棋的故事》德文原文开篇。



拉斯克（1868—1941）是德国国际象棋大师，1894年战胜奥地利棋手施泰尼茨获世界冠军。赛后，26岁的拉斯克说58岁的对手是位“思想家”，完全可以去大学当教授了。这是当时拉斯克（右）和施泰尼茨比赛时的情形。



1921年，拉斯克（右）败于卡帕布兰卡（左）之手。

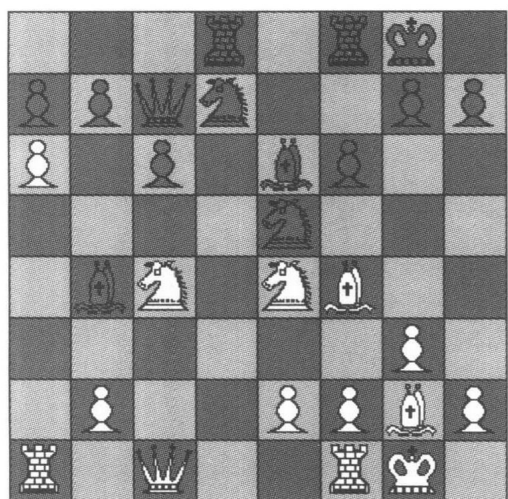


卡帕布兰卡（1888—1942）是古巴国际象棋大师，自幼酷爱象棋，1921年战胜拉斯克成为世界冠军，1927年输给阿廖欣失去冠军称号。

波夫等久负盛名的棋坛高手的行列。自从七岁神童列舍夫斯基在一九二二年纽约国际象棋比赛中一鸣惊人以来，棋坛上还从来没有因哪位无名之辈闯入名声显赫的高手之中而引起那么大的轰动。因为岑托维奇的智力素质一开始绝不会预示他的前程会那么光彩夺目，平步青云。不久就露馅了：这位国际象棋大师在日常生活中无论用哪种语言都写不出一句没有错误的句子，正如一位被他惹恼的棋手尖刻地嘲讽的那样，“在任



神童列舍夫斯基1911年生于波兰，8岁时就在欧洲各地巡回比赛，每到一处，观者如云。“小毛孩打败胡子一大把的人”，他后来在《自传》中回忆说，引起教授们对他的高度好奇，“他们经常来测量我的脑瓜，并做什么心理分析”。1920年列舍夫斯基移居美国，多次获得全美国国际象棋冠军，1933年获芝加哥大学数学博士学位。1932年列舍夫斯基在加州输给阿廖欣，1934年击败卡帕布兰卡。



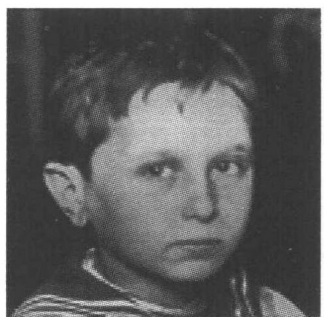
1937年阿廖欣和尤伟比赛时的棋局（第一局，第16步，a5—a6）。



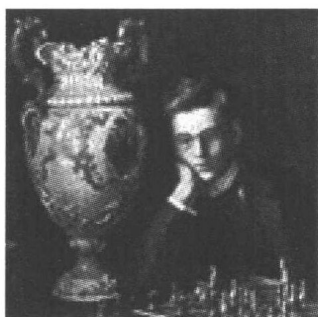
马克斯·尤伟（1901—1981），是位数学和力学教授，1935年击败阿廖欣获得国际象棋世界冠军，是国际象棋界唯一一位获得冠军的业余棋手。

何方面，他都全方位地缺乏教养”。他父亲是多瑙河上一名赤贫的南斯拉夫船夫，一天夜里小船被一艘运粮食的轮船撞翻，父亲遇难。当地那个偏僻小村里的神甫出于同情，便收养了这位当时才十二岁的孩子。这位好心的神甫想方设法给他辅导，以弥补这脑门很宽、不爱说话、有点迟钝的孩子在村校里未能学会的功课。

但是，神甫的心血全都是白费。米尔柯两眼瞪着那几个给他讲了上百次的字总还是不认识；课堂上讲的最最简单的东西，他那迟钝的脑袋也理解不了。他都十四岁了，算数还得靠掰手指头，读书看报对这个半大不小的男孩子来说那是特别费劲的事。但是，这倒不能说米尔柯不乐意或者脾气倔。让他干什么，他都乖乖地去干，担水、劈柴、下地干活、收拾厨房，要他干的事，他样样都干得很认真，尽管慢腾腾的让人恼火。不过，最使好心的神甫生气的，还是这怪癖的孩子对什么事都漠不关心。你不专门叫他，他就什么也不干。他从不提问题，不和别的孩子一起玩，不特别关照他干什么事，他自己从来不去找活干。家务一干完，米尔柯就坐在屋里发呆，目光空虚无神，就像牧场上的绵羊对周围发生的事情熟视无睹，无动于衷。晚上，神甫叼着农家的长烟斗，照例



浑身透着灵气的神童列舍夫斯基，与“目光空虚无神”的岑托维奇形成鲜明对照。



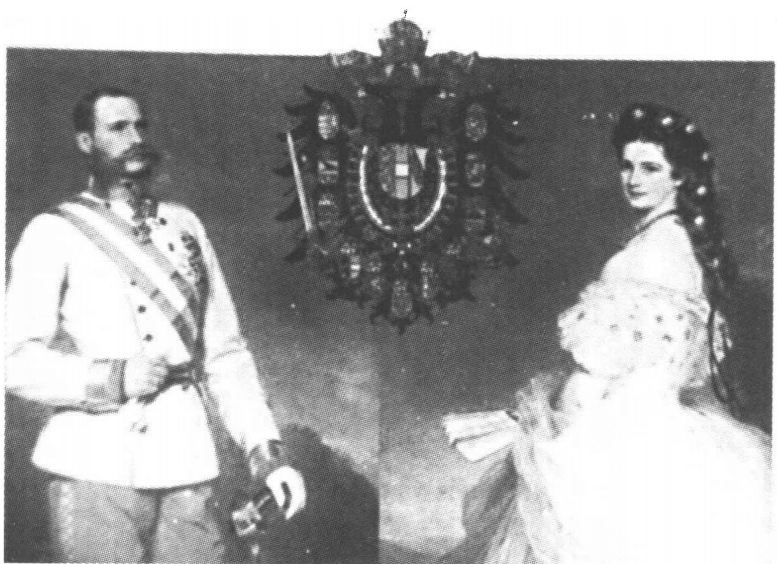
出身俄国上流社会家庭的少年棋手阿廖欣，套用人们对岑托维奇的讥刺，阿廖欣“在任何方面，他都全方位地有教养”。



1881年11月28日，茨威格出生在维也纳一个犹太富商家庭，父亲莫里茨·茨威格以经营纺织业成为工商巨子，母亲伊达（娘家姓布莱陶尔）出身于金融世家。茨威格后来在回忆录《昨日的世界》中说父母不事奢华，过着一种“悠闲安适和不事声张的生活”，父亲一生从未吸过一枝进口雪茄烟。

茨威格出生地维也纳朔滕环城路14号。当时的维也纳被誉为音乐之都，格鲁克、海顿、莫扎特、贝多芬、舒伯特、勃拉姆斯、约翰·施特劳斯都在这里生活过。欧洲的各种文化思潮都在维也纳汇集，产生了一种不胜温暖融洽的文化氛围。茨威格说维也纳的每位居民，都会在不知不觉中，被培养成为一个超越种族的世界公民。





当时的奥匈帝国皇帝兼匈牙利国王弗朗茨·约瑟夫一世和皇后伊丽莎白。在哈布斯堡皇朝统治下的奥地利，由于几个世纪来既无政治野心又无军事行动，显得特别繁荣昌盛，从19世纪末到第一次世界大战爆发前的这段岁月，后来被人们称为不可再得的“黄金世纪”。

要同巡警队长杀三盘棋。这时，这位头发金黄的少年总是默默地蹲在一旁，沉重的眼皮下，那双眸子盯着画着格子的棋盘，好似昏昏欲睡、漫不经心的样子。

一个冬日的晚上，两位棋友正专心致志地在进行每天的对弈，这时从村道上飞快驶来一辆雪橇，叮叮当当的铃声越来越近。一个农民急匆匆地奔进屋来，他戴的帽子上已经积了一层白雪。他说，他老母亲已经生命垂危，他恳请神甫尽快赶去，及时给她施行临终涂油礼。神甫毫不迟疑，当即随他前去。巡警队长怀里的啤酒还没喝完，他又点了一袋烟，正准备穿上他那双沉重的高腰皮靴回家的时候，忽然发现米尔柯的目光一动不动地紧紧盯着棋盘上刚开始的那局棋。